Agenda item 5

REPORT OF DUTCH AND GERMAN-SPEAKING DIVISION
Dutch and German-Speaking Division (DGSD)
of the United Nations Group of Experts on
Geographical Names (UNEGN)

Niederländisch-Deutschsprachige Abteilung
(DGSD) der Sachverständigengruppe der
Vereinten Nationen für geographische Namen
(UNEGN)

The Chairman:
Prof. Ernst Spiess
Department of Cartography
ETH Hönggerberg
CH - 8093 Zurich / Switzerland
Telefon / phone: 0041 1 377 3034 or 3033
Telefax: 823 474 chp. ch

Der Vorsitzende:
Prof. Ernst Spiess
Institut für Kartographie
ETH Hönggerberg
CH - 8093 Zürich / Switzerland

Geneva, May 17, 1989

Report of the Permanent Committee on Geographical Names (StAGN)

The "Ständiger Ausschuss für Geographische Namen (StAGN)" is a multilateral organization
for the standardization of geographical names in the German language. In the period between
the 13th and the 14th Session of the UNEG the Committee held its 83rd, 84th and 85th
meeting in Euskirchen and Frankfurt am Main under the chairmanship of Prof. Dr. H. Liedtke,
Bochum. Usually some 20 specialists representing various interested institutions participate
in these meetings, the majority consists of members from the Federal Republic of Germany, but
there are a few representatives also from Austria and Switzerland.

The DGSD-experts that have been present in 1987 in Montreal reported about the 5th Confer-
ence of the U.N. on Geographical Names and on the 13th Session of the UNEG. Some
measure were taken to distribute the work that had been proposed by the various U.N. resolu-
tions.

The StAGN has concentrated some of its activities on a "Geographisches Namenbuch Amerika",
a geographical gazetteer of the Americas for use in the German language area. This volume will
be ready for print in fall 1989.

The Institute for Applied Geodesy in Frankfurt am Main has published in 1988 the "Digital
Name Data Base Antarctica" and a series of related photomaps. The StAGN has assisted in the
collection and in checking the spelling of all these names.

The StAGN has published furthermore a first edition of a synoptic list of the names of the states
and its derivatives for the German language. The title of this publication is "Die Schreibweise
der Staatennamen und ihrer Ableitungen sowie der Hauptstädte in den Bekanntmachungen des
Deutschen Übersetzungsdienstes bei den Vereinten Nationen und der deutschsprachigen Staaten,
zusammengestellt und kommentiert vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen in
Frankfurt am Main, 1. Ausgabe – Stand: September 1988. This glossary takes care of the rec-
ommendations given by the respective ministries of the four countries, in which German is the
or one of the official languages, in all those cases where they deviate from the version used by
the U.N. Translation Service for German.

The StAGN has studied means for improving the distribution of information about international
standardization among interested map editors. It exchanges regularly also information about
national names standardization among the countries involved in its activities.

Another subject discussed intensively was the question of the extention of names for smaller or
larger geographical regions. These names, generally not having an official status, are more dif-
ficult to gather and standardize than names for other features like inhabited places etc. Their
delimitations are often dynamic. Historical boundaries are not necessarily the same as today's
touristic or economic regions. It has been recommended to publish more maps about regional
names and to continue work along these lines preferably in geographical commissions.